

Aristote passe en revue les principales différences entre les êtres vivants, au nombre desquels il inclut systématiquement l'espèce humaine. Après avoir étudié les différences d'organes, de milieux naturels, d'alimentation et de modes de vie, il en vient à leurs traits de caractère.

Διαφέρουσι¹ δὲ καὶ ταῖς τοιαῖσδε διαφοραῖς κατὰ τὸ ἦθος. Τὰ μὲν² γάρ ἐστι
 πρῶα καὶ δύσθυμα καὶ οὐκ ἐνστατικά, οἷον βοῦς, τὰ δὲ θυμώδη καὶ
 ἐνστατικά καὶ ἀμαθῆ, οἷον ὕς ἄγριος, τὰ δὲ φρόνιμα καὶ δειλά, οἷον ἔλαφος,
 δασύπους, τὰ δ' ἀνελεύθερα καὶ ἐπίβουλα, οἷον οἱ ὄφεις, τὰ δ' ἐλευθέρια
 5 καὶ ἀνδρεία καὶ εὐγενῆ, οἷον λέων, τὰ δὲ γενναῖα καὶ ἄγρια καὶ ἐπίβουλα,
 οἷον λύκος· εὐγενὲς μὲν γάρ ἐστι τὸ ἐξ ἀγαθοῦ γένους³, γενναῖον δὲ τὸ μὴ
 ἐξιστάμενον⁴ ἐκ τῆς αὐτοῦ φύσεως. Καὶ τὰ μὲν πανοῦργα καὶ κακοῦργα,
 οἷον ἀλώπηξ, τὰ δὲ θυμικὰ καὶ φιλητικὰ καὶ θωπευτικά, οἷον κύων, τὰ δὲ
 πρῶα καὶ τιθασευτικά, οἷον ἐλέφας, τὰ δ' αἰσχυντηλὰ καὶ φυλακτικά, οἷον
 10 χήν, τὰ δὲ φθονερά καὶ φιλόκαλα, οἷον ταώς. Βουλευτικὸν δὲ μόνον⁵
 ἄνθρωπος ἐστι τῶν ζώων. Καὶ μνήμης μὲν καὶ διδαχῆς πολλὰ κοινωνεῖ,
 ἀναμιμνήσκεσθαι δ' οὐδὲν ἄλλο δύναται πλὴν ἄνθρωπος.

1 Le sujet de ce verbe est les animaux (τὰ ζῷα) dont Aristote va passer en revue les différences de caractère.

2 Τὰ μὲν... τὰ δὲ : les uns, les autres.

3 Groupe prépositionnel substantivé, avec un verbe [εἶναι] sous-entendu : *le fait d'être né d'une bonne race*

4 Participe présent passif substantivé : *le fait de ne pas être dégénéré*

5 Le neutre est appelé par le complément de l'adjectif : τῶν ζώων.